

上册
天皇降生卷

巨山冈庄八 著

明治天皇

金城出版社

山冈庄八

1907年1月11日出生于日本新潟县小出町，原名山内庄藏，结婚后改姓藤野。高小辍学，之后前往东京，求学于“邮政官员培养所”。

17岁起开始从事印刷装订业。1933年创办《大众俱乐部》，并担任主编。山冈庄八的笔名也是起于发表在该刊物的文章。

山冈庄八是位多产的作家，一生著述颇丰，共创作日本历史小说20部，计100册，为日本著名的历史小说家。

1978年9月30日去世。

《明治天皇》再现了日本从幕末走向明治维新的历史变革，以优美的文笔，宏大的场景，详细描绘了日本近代决定国运的倒幕运动的整个过程。

本书塑造了一个个鲜活的日本近代史人物形象，以及他们的坚定信念，对“安政大狱”、“樱田门之变”等重大历史事件的描述详实生动，是一部了解近代日本不可多得的佳作。



出版策划 精典博维

特约策划 陈黎明

责任编辑 朱策英

文字编辑 陈珊珊

版权统筹 北京可丽可咨询中心

书籍设计  敬人书籍设计
JINGREN BOOK DESIGN

图书在版编目 (CIP) 数据

明治天皇 (上) / (日) 山冈庄八著; 胡晓丁, 张宏译.
-北京: 金城出版社, 2009. 10
ISBN 978-7-80251-252-8

I. 明… II. ①山… ②胡… ③张… III. ①历史小说 - 日本 - 现代
IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 191530 号

Meiji Tennow © Yamaoka Sowuhachi 1987

All rights reserved.

Original Japanese edition published by KODANSHA LTD.

Publication rights for simplified Chinese character edition arranged with KODANSHA LTD.
through KODANSHA BEIJING CULTURE LTD. Beijing, China.

明治天皇 (上)

作 者 (日) 山冈庄八
译 者 胡晓丁 张 宏
责任编辑 朱策英
文字编辑 陈珊珊
校 订 熊淑娥
装帧设计 敬人设计工作室
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16
印 张 21.25
字 数 175 千字
版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
印 刷 廊坊兰新雅彩印有限公司
书 号 ISBN 978-7-80251-252-8
定 价 29.80 元

出版发行 **金城出版社** 北京市朝阳区和平街 11 区 37 号楼
邮编 100013

发行部 (010) 84254364

编辑部 (010) 84250838

总编室 (010) 64228516

网 址 <http://www.jccb.com.cn>

电子邮箱 jinchengchuban@163.com

法律顾问 陈鹰律师事务所 (010) 64970501

译者序

19世纪中叶，日本德川幕府末期，外国舰船频繁出没日本近海，以武力要挟日本通商开国，日本面临着国家存亡的巨大危机，德川幕府处于风雨飘摇之中。有志之士开始思考救国之道。他们打出“尊皇攘夷”的旗帜，力争借挽救国难之机迫使幕府交还权力，实现国家的革新。此时，被送入宫廷侍奉当朝天皇孝明帝的大纳言中山忠能之女中山庆子怀孕了。在举国关注的目光之中，一个男婴被顺利产下。他便是生于幕末乱世，肩负着日本近代重大变革之任的明治天皇！

本书是由传奇式的日本历史小说高产作家山冈庄八创作的一部纪实体小说。它以文学的笔调，宏大的篇幅，描绘了日本幕末那场决定国家命运的倒幕运动的总体过程，塑造出一个个鲜活的日本近代史中的人物形象，展现了日本有志之士为推翻幕府统治，实现国家新生所付出的巨大牺牲和艰辛努力，揭示了日本在内忧外患的双重冲击下，幕府政治退出历史舞台、统治权重新回到天皇手中，并最

终走向明治维新的必然规律。翔实生动地描写了诸如“黑船来航”、“安政大狱”、“樱田门外之变”、“和宫下嫁”、“寺田屋骚乱”等当时日本的重大历史事件。阅读此书，对中国读者了解日本近代史，尤其是从幕末政治走向明治维新的过程，具有一定的参考价值。

对于中国读者而言，明治天皇是日本历代天皇中最为熟悉的天皇之一。正是从明治天皇起，日本结束了延续700余年的皇室与幕府同时存在的双重政治体制，使国家政权归一，天皇重新执政。也是从这一时期起，日本励精图治，致力维新，最终成为亚洲第一个拥有西方政治体制的东方国家。因此，明治天皇本人及其在位的明治时代在日本近代史上具有极为重要的影响力。正是由于这一原因，尽管本书涉及的历史时期是从江户幕府末期列强舰船闯入日本要求签订条约开始，到明治天皇登基成为新一代日本天皇，内容主要展现的是幕末日本皇室、幕府、大名及民间志士在空前国难面前各种矛盾的空前冲突。

不过，由于本书名为《明治天皇》，书中自然包含了大量对日本皇室的描写，以及对天皇的竭尽赞誉之辞。如称赞日本皇室是“人类最美好的理想乐园在世上的体现”，称赞历代日本天皇均是“一心为民，毫无私心”。而且，日本式的“神国”思想和报答天皇“大御心”的忠君理念更是充斥着小说的始终。对此，译者认为，作为一名日本作者，拥有如此的思维方式及创作风格是可以理解的，所以中国读者应理性面对。

日本天皇制的存在既是日本的一种政治制度，也是一种独特的文化体现。自《日本书纪》记载的公元前660年登基的第一代神武天皇起，到1989年登基的当今平成天皇，日本的皇室绵延至今一共125代，从未间断。其间虽有幕府等世俗势力垄断过日本的政治权力，但一个值得注意的现象是，日本历史上始终未出现过欲推翻皇室而取而代之者，充其量是“挟天子以令诸侯”，这不能不说是因为在普通的日本民众之间，天皇及皇室具有近乎于神灵的神圣不可侵犯的精神威望。通过阅读本书的相关内容，可使感兴趣的对中国读者对日本的天皇制和日本人的天皇观有一个相应的了解，对天皇制的存在进行一些深入的思考。基于这一想法，译者在翻译与天皇有关的内容时，除了对作者的个别用词作了符合中国读者感情的转译（如对于原文中“我国皇室”、“我们的皇室”的表述，原则上转译为“日本皇室”）外，对其他内容均予以保留，并全部采取了直译。

本书中文版根据日本讲谈社1987年版6册文库本译出。具体翻译分工为：上册（原书一、二册）胡晓丁、张宏，中册（原书三、四册）张宏、胡晓丁、孙

曼，下册（原书五、六册）胡晓丁。全书由胡晓丁统稿。

翻译此书的过程，也是对日本近代史一次极好的学习过程。译者希冀竭尽所能，将原文翻译得贴近中国读者的要求，怎奈才疏学浅，译文中定有许多不备乃至错误的地方。

衷心感谢出版者给了我们这个难得的学习机会。同时，也希望大方之家不吝赐教，以使我们的学习能有一个较为圆满的结果。

胡晓丁

二〇〇九年九月于南京

目 录

1	译者序		
1	天皇降生卷……上		
3	莲月不在		
7	叹息的黑发	84	野草之声
10	新 帝	88	四月的进宫
14	受难的宫廷	92	云端的女人们
17	时世的推移	97	初次入宫
21	拂晓的访客	103	典侍的生活
25	这个男人呀	109	当今之君
28	任性的佛心	112	奈良之风
31	黄昏的闪电	115	伊势的祈福
36	夫妻茶碗	120	雪与樱花
40	黄金之上	125	樱花的计算
44	风的祝福	128	幼稚未开化
50	典侍心得	131	从人到神
56	呼花之花	134	历史的方向
59	生命的年龄	139	明日黄花
62	启蒙教育	142	欣喜背后
65	超凡之人	147	借 款
70	四十九只虫子	151	接近菊花
75	为日出做准备的皇族	155	入产殿
78	子民蠢动	158	皇子降生
82	外风与内风	161	乱世之希望
		164	初执篲

167 天皇降生卷……下

169 暗流涌动

174 黑色舰队

177 舰船叩关

182 来者不善

186 弱国外交

190 镜中光景

195 苦闷的幕阁

199 井蛙的家教

202 野蛮的文明

205 外交哀歌

210 久里浜在讲述

213 佩里登陆

215 枪口下的会议

220 友好还是侵略

224 暴徒战略

227 撤退的得失

230 愤怒的漩涡

236 水户来风

242 战和两难

245 军政大计

247 狼和小羊

249 炽热的宫廷

254 攘夷呼声

256 生存的意义

260 新的风暴

263 天籁之声

267 底层的声音

270 大树与清泉

275 孤注一掷

279 风中的长崎

283 俄国朋友

287 如期而至

292 可悲的国防

295 开国论的萌芽

300 冰层下的春天

304 鲜花与大炮

309 樱花之声

312 无悔的约定

316 向乌云发泄的愤怒

322 下田之雨

324 幕府末期江户湾炮台及
防备担当图

325 天皇关系系表

326 明治天皇相关年谱
(1830年—1858年)

天皇降生卷（上）

莲月不在

人有时会猛然记起不经意间忘记的重要的事情。而一旦想起，他就会发自内心地为自己的粗心而震惊。

那天，全场的气氛就是这样。不，与其说全场，倒不如说“搬家尼姑莲月”的震惊更为贴切。

正如其绰号所言，此时莲月的搬家和她那不拘一格的和歌以及手制陶瓷茶壶一起，成为京城里街谈巷议的话题。没有人知道这位尼姑的准确年龄，只是听说其父太田垣光古 78 岁那年在知恩院山内的真葛庵撒手人寰时，她说了一句：“此就是厄年易逢^❶呀！”

于是人们推测，那年她应该是 33 岁上下。不过也有另一种说法，就是她指的并非是女性厄年的 33 岁，而是她故意以特有的幽默，告诉那些当年是 42 岁的男人要当心。

从那以后 10 年过去了，如今已是嘉永 3 年（公元 1850

❶ 大厄之年，类似于中国的本命年。但其计算方法不是 12 或 12 的倍数，而是指男性虚岁 25 岁、42 岁、61 岁及女性虚岁 19 岁、33 岁、37 岁。

年)。即便如此，尼姑依然丽质如旧，也因此总是遭到轻浮男子的尾随，才不得已四处搬家……今天，她来到清水坂卖她假以生计的手制陶瓷。正好，清水寺的月照路过此地，她便向月照诉起苦来。

月照除了弟弟信海和成就院的正慎，还带了四个威严的武士。

一位是水户的家臣名叫鹤饲吉左卫门，一位是萨摩人日下部伊三次。剩下的两位尼姑认识，分别是三条家的丹羽丰前守^❶以及鹰司家的三国大学。

“手艺不错嘛！”

听到五官有些过于端正、年轻的月照这么说，莲月尼姑赶忙询问哪里有合适的转居之处。

“我在圣护院附近的住所进了强盗，而且那里流言越传越广，我再也住不下去了。”

听尼姑这么一说，月照觉得自己似乎也有所耳闻。于是他说道，要是你还没有找到合适的目标，就来成就院给我们斟茶吧。

尼姑高兴地听从了这样的建议。今天，她已经卖掉了手制茶壶和上面用钉子刻着自己喜好的和歌的3只茶碗。只要有了糊口之用，就不再有更高的追求。尼姑就是这样一个人。

尼姑飞快地收起木板搭起的小铺，将其与卖剩的陶瓷一起存入庄兵卫的土产店，然后兴高采烈地跟在6个人的后面，从仁王门一直登上西门的石阶。

阳光已近盛夏。门外两侧错落有致的绿色底部隐约传来水流的声响。时间已近未时^❷。

“尼姑师傅，听说您请那强盗吃了三碗大麦炒面，是吗？”

那位名叫日下部的侍卫突然发问。

“居无定所者，
心忧万般伤断肠，

❶ “守”为“守护”的简称，是日本朝廷授予武家的一种官位，基本指在其地方的长官，有级别之分。在镰仓时代尚有实际支配权力，但江户时代仅为一种名誉称号。

❷ 下午2点。

愁情难思量。
朦胧月夜花团下，
静卧深思难安康。”

好像正等着这个话题似的，三国大学笑嘻嘻地吟诵起莲月尼姑创作的和歌。吟诵完，他还用一种似乎同情般的调侃语调补充道：

“那样的流言对这种心境下的尼姑师傅而言，未免过于残酷了吧！”

莲月尼姑已是满脸通红。

流言中的强盗是个身强体壮的健男，尽管没有什么非礼之举，但却看得出他饥饿难耐。尼姑不忍放任不问，就将别人送来的现成大麦亲手做成炒面施舍给他吃了。

“要是有米的话，就可以做米饭给你吃了。”

听到这话，强盗眼眶红润了。吃完三碗炒面，他悄悄地把已经藏好的装有偷盗来的物品的小包推向尼姑。

尼姑没有接。当然，这些东西本身并不值多少钱。

“如果这些东西对你有用，就不用客气拿去吧，就当作是我自己用了。”

强盗似乎犹豫了一会儿，但还是背起小包，消失在夜幕中。

事情并没有就此结束。这个强盗走出了尼姑的草屋，刚过五六条街，就在一条上坡道的路口吐血而亡！

第二天早上，发现这一情况的百姓说：“那人背着的大包袱皮上写着一个叫莲月的名字，一定是她的亲戚！”

一传十，十传百，形成了不小的骚动。

毫无疑问，强盗是被大麦炒面毒死的。

验尸的官人并没有过度怀疑尼姑，但这样的事件注定要成为市井之人茶余饭后的话题。好事之徒还专门将其与尼姑超凡脱俗的容颜与余韵尚存的丰雅结合起来展开联想。有人说，强盗实为尼姑私匿的相好，有人说是尼姑抛弃的男人心怀怨恨送来了大麦，一时间种种推测在人们好奇心的驱使下甚嚣尘上。

不仅如此，一些欲向尼姑示好之人打着为其消除恶毒谣言影响的旗号，甚至上门来询问事情的真相。

尼姑尖叫着逃出尼姑庵。像往常一样，她在门口挂上“莲月不在”的牌子，然后令人难以置信地一头扎进手工陶瓷的制作中去了……

尼姑当然非常清楚谁是那大麦的施主，然而只要提起此事，她便难以自控。因为那是一个女人，在尼姑的风流韵事中，她曾以同好者的身份频繁造访尼姑的草屋。同时，她又是某家大店铺主人的外妾。直到两年前，她还是三本木名妓……

从这个意义上讲，尼姑的美貌以及与其年龄不相称的年轻外表，一定会使人产生联想：她的背后或许隐藏着极深的孽障……

叹息的黑发

尼姑并不知道自己的亲生父母是谁。

记事时，她已是知恩院寺侍太田垣光古夫妇所溺爱的养女。

“从第一眼看到你的时候开始就不想让你离开。我真是太喜欢你了！”

养父光古并不想隐瞒其为养女的事实，但也决不会告诉她亲生父母的姓名。他似乎担心这样会影响尼姑的情绪。不过，通过零星星的传闻，她知道自己出生于京城的本木。

当时的本木，主要是上流阶层人士寻花问柳的游乐之处。正因为如此，自己的那位母亲是怎样的品行，她是能够想象的。

不过，她的生母好像并不是京城人。

事实上，她的生父是伊藤家分支家族的人。在结束“参勤交代”^❶从江户返回的路上，他因故将一直相伴左右

❶ 江户时代，根据幕府的规定，分散在各地的大名每隔一年须从自己的领地轮流到幕府所在的江户供职。

的爱妾留在三本木，后来从其腹中产下的婴儿就是尼姑……这些话传进尼姑的耳朵，是当时名叫阿诚的尼姑与第二任入赘女婿重二郎商量离婚话题的时候。

总之，尼姑阿诚是由太田垣家养育的，在其尚未懂事的9岁时，就被丹波龟山五万石^❶领主松平家看中，被送去听差。

太田垣家还有一个相当于她兄长的儿子贤古。太田垣夫妇一定是希望这位贤古与阿诚将来能结为夫妻的。

然而，阿诚13岁时养母离世，继而70多天后，贤古也死了。

之后，养父对阿诚的爱演变成了过度的溺爱。于是，世人便传言这是由于阿诚过于美貌、伶俐。17岁那年，养父为她招赘了第一个夫君。两人结婚8年，虽生有一男二女，但终因入赘夫君与养父性格不合以离婚收场。离婚后不久此君便猝然死去了。

第一个入赘夫君本名天造，是但马城崎冈氏最小的儿子，入赘时改名直市。用养父光古的话来说，直市是一个放荡、懒惰的无能之辈，根本不配作阿诚的丈夫。

“那种男人，最好不要待在阿诚身边。”

直市离婚身亡后，留下的一男二女也好像是约定好了一般，也都患疱疹先后夭折了。

于是，养父光古急忙为阿诚物色了第二个夫君。

接下来入赘的是彦根藩士风见平马的弟弟重二郎。但是，他也未能迎合养父之意。可以想象，丈夫与养父之间的不和令阿诚多么的痛心。否则，她也不会在与重二郎离婚后，便剪断一头乌发，削发为尼，成为莲月尼姑了。

莲月尼姑本是一个普通的女子，自然也曾在平凡的夫妻生活中渴望女人的幸福。

此后，有一次她寻找一夜都未找到收留之人，只得露宿花下，并留下了这样的和歌：

居无定所者，

❶ 日本古代大名、武士等表示其领地、封土、俸禄、粮饷高低多少的单位。

心忧万般伤断肠，
愁情难思量。
朦胧月夜花团下，
静卧深思难安康。

也因此，她才得以度过如此风流、浪漫的一夜，达到了陶醉于行云流水之中的境界，写下如此美妙的和歌：

素不相识者，
亲切和善似阿哥，
相逢心头热。
身上衣衫已开线，
为君缝补又如何？

但是，养父偏颇的爱是无法容忍女儿如此这般的心灵慰藉的。

不知是不是这个缘故，世间已有了这样的传闻。光古的感情早已超越父爱，情不自禁地对阿诚萌生了男女间的思慕之情。因此，他决不允许任何人接近这个举世无双的可人……传闻虽然很荒唐，但是第二位入赘的女婿重二郎对此竟也半信半疑。

当然，阿诚是不会因此责怪养父的。在她削发为尼后，光古也随后出家了，法号西心。

他之所以这么做，或许是因为其心底隐藏着和出家的女儿住在一起的愿望。

其他姑且不论，对于阿诚来说，被爱的幸福、快乐与沉重的罪孽是并存的。送走养父西心后，她一直没能逃离受难的命运，最终被冠以“搬家莲月尼姑”的绰号。

这一次，由于盗贼中毒身亡事件，莲月尼姑成了京城的名人，能够搬家的地方更少了。再加上，她还附带了一个要有能烧制手制陶瓷土窑的条件，于是更加增大了难度。

但是，被琐事如此缠身的莲月尼姑却没有想到，当自己跟随月照一行来到成就院客殿与大家闲聊时，无意中竟听到了一件令她震惊和痛心的事情。